

T. S. ELIOT, *Reunión de familia*, Emecé, Bs. Aires 1953.

Los dioses mandan. Y Eliot es uno de los dioses mayores de la poesía y el teatro contemporáneo de Inglaterra. No obstante se nos hace necesario confesar nuestra frialdad ante obras como *Cocktail Party* o esta *Reunión de Familia* cuya traducción se nos entrega ahora.

Verso dramático —leemos—; y al mismo tiempo se nos informa que el autor, junto con W. H. Auden y Christopher Fry, ha propuesto durante las últimas décadas el establecimiento de un drama en verso al lado del acostumbrado drama en prosa. “La cuestión está en saber si algunos versos son poesía —se defiende Eliot—. Si lo son, estoy justificado por escribir toda la obra en verso”. Y quienes lo admiran añaden el argumento de los sostenidos éxitos de público obtenidos por las representaciones de estas obras en Nueva York, en Edimburgo, en Londres.

Por supuesto, la cuestión fundamental quizá no resida en dilucidar si en el drama de Eliot algunos versos son o no son poesía. Integran una unidad mayor, el drama, y a ella debemos referirnos. ¿Por qué a ese drama, a ese teatro que se nos propone, le decimos: no?

El mismo Eliot nos lleva al plano de la poesía para que desde ella lo miremos. Y mirado desde allí es como su teatro no se salva. Porque, para decirlo en una frase, su poesía no es una verdadera poesía, aunque sí sea la reminiscencia de una poesía verdadera. Harry, el protagonista de *Reunión de Familia*, es un recuerdo de Orestes. Todos los comentaristas lo subrayan y realizan las comparaciones pertinentes. Pero lo que ocurre en realidad es que Harry se parece a Orestes porque deliberadamente se ha intentado utilizar un camino *seguro* para llegar sin riesgos a la elevada cima que se persigue. Los hilos que mueven a Harry son hilos ya probados, ya tejidos, y pareciera que el autor aceptara, melancólicamente, una especie de prestigiosa matemática de la acción.

No sabemos —leemos una traducción—, si alguno de estos versos, aisladamente, será poesía. Pero el dios de que hablábamos al principio, que aquí no manda, yace al pie de esta matemática recibida y sin peligros, ensayando, en la postura evidente de la defensiva, un pliegue griego que oculta pero que no ayuda.

A. R. PRIOR

LIBROS RECIBIDOS

- Mendy Pedro: *Tinieblas del pasado* - (La Gráfica - La Plata).
 Manrique Fernández Moreno: *Poemas hasta 1951* - (El Balcón de Madera, Buenos Aires).
 Heriberto Haber: *Instantáneas de la Biblia* - Imprenta A. Mirski, Bs. As.).
 Sergio Winocur: *Afirmada voz* - (Bs. As.).
 Griselda Gambaro: *Cuentos* - (Américalee - Bs. As.).
 W. G. Weyland: *Belgrano "R"* (Ediciones doble p. - Bs. As.).
 Angel Jorge Casares: *Positividad ontológica y descripción de la analítica existencial sobre la nada*. (Separata de la Revista *Universidad*, órgano de la Universidad Nacional del Litoral, Nº 25, Santa Fe, 1952).